

# Memorial MEMORIAL

des DU  
Großherzogthums Luxemburg. Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung;

N<sup>o</sup> 12.

## PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 12. April 1873.

SAMEDI, 12 avril 1873.

Gesetz vom 4. April 1873, wodurch ein Credit von 31,000 Fr. zu Gunsten des Moselleinpfades bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 20. März 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

### Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist ein Credit bewilligt von ein und dreißig tausend Franken zur Höherlegung und Erweiterung des Moselleinpfades und zur Herstellung eines Landungsplatzes zu Stadtbredimus.

Dieser Credit gehört zu Nr. 78 des Budgets von 1873.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gegeben den 4. April 1873.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Loi du 4 avril 1873, portant allocation d'un crédit de 31,000 frs. en faveur du chemin de halage de la Moselle.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 20 mars 1873 et celle du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

### Article unique.

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit de trente un mille francs pour l'exhaussement et l'élargissement du chemin de halage de la Moselle et pour l'établissement d'une rampe d'accostage à Stadtbredimus.

Ce crédit sera rattaché au budget de 1873 sous le N<sup>o</sup> 78.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice,  
VANNERUS.

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

**Gesetz vom 13. Februar 1873, durch welches dem Johann Holbach von Remich die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Getreidehändlers Johann Holbach von Remich, geboren zu Besch (Preußen) den 3. September 1829;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 7. Januar 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 24. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über dieses Gesetz nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Dem genannten Johann Holbach ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 13. Februar 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Johann Holbach verliehene Naturalisation ist von ihm am 26. März c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am

**Loi du 13 février 1873, qui accorde la naturalisation au sieur Jean Holbach de Remich.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean Holbach, trafiquant en grains à Remich, né à Besch (Prusse) le 3 septembre 1829;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 7 janvier 1873 et du Conseil d'État du 24 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean Holbach.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 février 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 26 mars courant par le sieur Jean Holbach, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre

nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Remich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 31. März 1873.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

de la ville de Remich et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 31 mars 1873.

Le Directeur général de la justice,  
V A N N E R U S.

Gesetz vom 10. März 1873, durch welches dem Franz Joseph Burg von Echternach die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Typographen Franz Joseph Burg zu Echternach, geboren daselbst den 27. August 1845;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 7. Februar 1873, und derjenigen des Staatsrathes vom 21. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem genannten Franz Joseph Burg ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Daag den 10. März 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director  
der Justiz,  
B a n n e r u s.

im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Loi du 10 mars 1873, qui accorde la naturalisation au sieur François-Joseph Burg d'Echternach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur François-Joseph Burg, typographe à Echternach, né en cette ville le 27 août 1845;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 7 février 1873 et du Conseil d'État du 21 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit sieur François-Joseph Burg.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 mars 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant

Le Directeur général  
de la justice,  
V A N N E R U S.

dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Franz Joseph Burg verliehene Naturalisation ist von ihm am 27. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Echternach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 2. April 1873.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 mars dernier par le sieur François-Joseph Burg, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville d'Echternach et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 2 avril 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Gesetz vom 10. März 1873, durch welches dem Franz Xaverius Stärke von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Octroi-Beamten Franz Xaverius Stärke zu Luxemburg, geboren daselbst den 13. Juni 1846;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenlammer vom 7. Februar 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 21. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über gegenwärtiges Gesetz nicht stattfinden wird;

haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Dem genannten Franz Xaverius Stärke ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation ist unentgeltlich zu vertheilen.

**Loi du 10 mars 1873, qui accorde la naturalisation au sieur François-Xavier Stärké de Luxembourg.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur François-Xavier Stärké, convoyeur d'octroi à Luxembourg, né en cette ville le 13 juin 1846;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 7 février 1873 et du Conseil d'Etat du 21 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La naturalisation est accordée au dit sieur François-Xavier Stärké.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 10. März 1873.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Vannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, N. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Franz Xavierus Stärke verliehene Naturalisation ist von ihm am 28. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 5 April 1873.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 mars 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 28 mars dernier par le sieur François-Xavier *Stärké*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 5 avril 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

Geßz vom 10. März 1873, durch welches dem Myrtil Michel von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c. ;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Viehhändlers Myrtil Michel zu Luxemburg, geboren zu Frisingen den 22. October 1841 ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 7. Februar 1873, und derjenigen des Staatsrathes vom 21. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Loi du 10 mars 1873, qui accorde la naturalisation au sieur Myrtil Michel de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande en naturalisation du sieur Myrtil Michel marchand de bestiaux à Luxembourg, né à Frisange le 22 octobre 1841 ;

Vu l'art. 10 de la Constitution ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 7 février 1873 et du Conseil d'État du 21 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi ;

**Haben verordnet und verordnen:**

**Art. 1.**

Dem genannten Myrtil Michel ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen. Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 10. März 1873.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.      Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)  
Die durch vorstehendes Gesetz dem Myrtil Michel verliehene Naturalisation ist von ihm am 29. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 5. April 1873.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

Gesetz vom 10. März 1873, durch welches dem Isidor Dubas von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Regenschirmfabrikanten Isidor Dubas zu Luxemburg, geboren zu Mouilly (Frankreich) den 7. Juli 1821;

**Avons ordonné et ordonnons:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La naturalisation est accordée au dit sieur Myrtil Michel.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 mars 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice.      HENRI,  
VANNERUS.      PRINCE DES PAYS-BAS.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 29 mars dernier par le sieur Myrtil Michel, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 5 avril 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

Loi du 10 mars 1873, qui accorde la naturalisation au sieur Isidore Dubas de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Isidore Dubas, fabricant de parapluies à Luxembourg, né à Mouilly (France) le 7 juillet 1821;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;  
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;  
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnete-  
tentammer vom 7. Februar 1873 und derjenigen  
des Staatsrathes vom 21. desselben Monats,  
gemäß welchen eine zweite Abstimmung über dieses  
Gesetz nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem genannten Isidor Dubas ist die Naturali-  
sation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr  
von hundertfünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins  
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die  
es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 10. März 1873.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director der Justiz Vannerus.	Deffen Statthalter im Großherzogthum, Heinrich, Prinz der Niederlande.
---	---

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Isidor  
Dubas verliehene Naturalisation ist von ihm am  
31. März d. J. angenommen worden, wie solches  
aus einem Protokoll hervorgeht, welches am näm-  
lichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxem-  
bourg aufgenommen worden, und von welchem  
eine Ausfertigung bei der General-Direction der  
Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 5. April 1873.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du  
7 février 1873 et du Conseil d'État du 21 du même  
mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un  
second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit sieur Isi-  
dore Dubas.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un  
droit de cent cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-  
vée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 mars 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général de la justice, VANNERUS.	dans le Grand-Duché, HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.
---	--

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée  
ci-dessus a été acceptée le 31 mars dernier par  
le sieur Isidore Dubas, ainsi qu'il résulte d'un  
procès-verbal dressé le même jour par le bourg-  
mestre de la ville de Luxembourg et dont l'expé-  
dition a été déposée à la Direction générale de la  
justice.

Luxembourg, le 5 avril 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Gesetz vom 10. März 1873, durch welches dem Abraham Rouff von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Handelsmannes Abraham Rouff zu Luxemburg, geboren zu Saarlouis den 22. December 1811;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 7. Februar 1873, und derjenigen des Staatsrathes vom 21. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und Verordnen:

**Art. 1.**

Dem genannten Abraham Rouff ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von dreihundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gegeben den 10. März 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Vannerus. Prinz der Niederlande.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Abraham Rouff verliehene Naturalisation ist von ihm am 24. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg

**Loi du 10 mars 1873, qui accorde la naturalisation au sieur Abraham Rouff de Luxembourg.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Abraham Rouff, négociant à Luxembourg, né à Sarrelouis le 22 décembre 1811;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 7 février 1873 et du Conseil d'Etat du 21 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La naturalisation est accordée au dit sieur Abraham Rouff.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de trois cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 mars 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 24 mars dernier par le sieur Abraham Rouff, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expé-

burg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 5. April 1873.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

Gesetz vom 10. März 1873, durch welches dem Johann Peter Liebgott von Ettelbrück die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Lehrers an der Oberprimärschule zu Ettelbrück Johann Peter Liebgott, geboren zu Ehrang (Preußen) den 18. December 1839;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 7. Februar 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 21. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über gegenwärtiges Gesetz nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem genannten Johann Peter Liebgott ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gaag den 10. März 1873.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director  
der Justiz,  
Vannerus.

Deffen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

dition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 5 avril 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

Loi du 10 mars 1873, qui accorde la naturalisation au sieur J.-P. Liebgott d'Ettelbruck.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-Pierre Liebgott, instituteur près l'école primaire supérieure à Ettelbruck, né à Ehrang (Prusse), le 18 décembre 1839;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 7 février 1873 et du Conseil d'État du 21 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean-Pierre Liebgott.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 mars 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Le Directeur général  
de la justice,  
VANNERUS.

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Datum der Annahme.*

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, N. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Johann Peter Liebgott verliehene Naturalisation ist von ihm am 29. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 5. April 1873.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 29 mars dernier par le sieur Jean-Pierre Liebgott, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 5 avril 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

*Bekanntmachung. — Postwesen.*

Gemäß Art. 12 des am 9. Mai 1872 zwischen Deutschland und Portugal abgeschlossenen Postvertrages, welcher mit dem 1. April 1873 in Wirksamkeit getreten ist, sind die Bestimmungen dieses Vertrags anwendbar auf die durch Vermittlung der Deutschen Posten zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Portugal ausgetauschte Correspondenz.

Ich glaube demnach die Bedingungen des Austausches der Correspondenz aus und nach Portugal, so wie dieselben durch genannten Vertrag geregelt sind, hiernächst zusammenstellen zu müssen.

Gewöhnliche Briefe. — Diese können frankiert oder unfrankiert abgesandt werden.

Das Porto beträgt für frankierte Briefe: 3 Silbergroschen oder 37  $\frac{1}{2}$  Centimen. Diese Taxe wird für je 15 Grammen oder Bruchtheil von 15 Grammen bezogen.

Ist der Betrag der einem Briefe aufgeklebten Postmarken geringer als die zur Frankatur bis zum Bestimmungsorte geschuldete Taxe, so wird der Brief als unfrankiert angesehen und als solchen taxiert, jedoch wird der Betrag jener Postmarken in Abzug gebracht. Allein ist die vom Adressaten eines unzureichend frankierten Briefes nachzuzahlende Taxe nur ein Bruchtheil eines  $\frac{1}{2}$  Silber-

*Avis. — Postes.*

Suivant l'art. 12 de la convention postale conclue le 9 mai 1872 entre l'Allemagne et le Portugal, et qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1873, les dispositions de cette convention sont applicables aux correspondances échangées par la voie d'Allemagne entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Portugal.

Je crois en conséquence devoir résumer ci-après les conditions d'échange des correspondances originaires et en destination du Portugal, telles qu'elles sont réglées par la dite convention.

Lettres ordinaires. — Elles peuvent être expédiées affranchies ou non affranchies.

Le port est de 3 silbergros ou 37  $\frac{1}{2}$  centimes en cas d'affranchissement. Ce port est perçu pour chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Lorsque les timbres-poste apposés sur une lettre représentent une somme inférieure à celle due pour l'affranchissement jusqu'à destination, cette lettre sera considérée comme non affranchie et taxée comme telle, sauf déduction du prix de ces timbres. Toutefois, lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie présentera une fraction de  $\frac{1}{2}$  sil-

großchen, so wird seitens der großherzoglichen Postämter ein halber Silbergroschen dafür bezogen.

**Correspondenz- oder Postkarten.** — Diese werden wie gewöhnliche Briefe einfachen Gewichtes behandelt. Die vollständige Frankatur ist verbindlich.

**Drucksachen, Waarenproben, Geschäftspapiere u. s. w.** — Drucksachen jeder Art, an sich selbst werthlose Waarenproben, Geschäftspapiere, durchgesehene Correcturbogen und sonstige handschriftliche Documente, ohne Charakter einer zeitgemäßen persönlichen Correspondenz, müssen vom Absender bis zum Bestimmungsorte frankiert werden und unterliegen den für die mit den deutschen Postämtern ausgetauschten Sendungen vorgeschriebenen Beförderungsbedingungen.

Die für diese Gegenstände ermäßigte Taxe beträgt  $\frac{1}{2}$  Groschen oder 10 Centimen für je 50 Grammen oder einen Bruchtheil von 50 Grammen.

Das Maximalgewicht der Waarenproben ist auf 250 Grammen, dasjenige der Drucksachen, Geschäftspapiere u. s. w. auf 1 Kilogramm festgesetzt.

Bei unzureichender Frankatur werden diese Gegenstände ohne Unterschied als unfrankierte Briefe angesehen und behandelt und demgemäß taxiert, jedoch vorbehaltlich der obigen Bestimmung in Betreff unzureichend frankierter Briefe.

**Recommandirte Briefe u. s. w.** — Es ist gestattet sowohl Briefe und Correspondenzkarten, als Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere unter Recommendation zu versenden.

Die recommandirten Gegenstände müssen frankiert werden.

Für derartige Sendungen wird der Absender, außer der gewöhnlichen Taxe, eine Recommendationsgebühr von 2 Groschen oder 25 Centimen entrichten. Verlangt der Absender außerdem einen Rückchein vom Adressaten, so ist dafür eine weitere Gebühr von 2 Groschen oder 25 Centimen vorab zu entrichten.

Bei Versendung von recommandirten Briefen nach Portugal bedarf es fernerhin nicht mehr

bergros, il sera perçu par l'office des postes du Grand-Duché un  $\frac{1}{2}$  silbergros pour la fraction.

**Cartes-correspondances ou cartes-postales.** — Ces cartes sont considérées et traitées comme lettres ordinaires de poids simple. L'affranchissement complet en est obligatoire.

**Imprimés, échantillons, papiers d'affaires etc.** — Les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises n'ayant par-eux mêmes aucune valeur vénale, les papiers d'affaires, les épreuves corrigées et les autres documents manuscrits n'ayant pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, doivent être affranchis par l'expéditeur jusqu'à destination et sont soumis aux conditions d'expédition prescrites pour les échanges avec l'office d'Allemagne.

Le port réduit de ces objets est de  $\frac{1}{2}$  silbergros ou 10 centimes pour chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Le poids maximum des échantillons de marchandises est fixé à 250 grammes, et celui des imprimés, papiers d'affaires etc. à 1 kilogramme.

Insuffisamment affranchis, ces objets sont indistinctement considérés et traités comme lettres non affranchies et taxés en conséquence, sauf ce qui est statué ci-dessus pour lettres insuffisamment affranchies.

**Lettres etc. recommandées.** — Il est permis d'expédier sous chargement ou recommandation des lettres, cartes-correspondances, imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

Les objets recommandés doivent être affranchis.

L'expéditeur paiera en sus du port ordinaire des envois de cette espèce un droit de recommandation de 2 silbergros ou 25 centimes. Lorsqu'il désire obtenir en outre un récépissé du destinataire, il payera de ce chef préalablement une taxe supplémentaire de 2 silbergros ou 25 centimes.

Les lettres recommandées en destination\* du Portugal ne sont plus soumises à la formalité de

einer Verpackung unter Umschlag mit Siegelabdrücken.

Madeira und Azoren. — Die Correspondenz von und nach der Insel Madeira und den Azoren wird in jeder Hinsicht wie die Correspondenz von und nach Portugal selbst behandelt und taxiert.

Luxemburg den 8. April 1873.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

fermeture sous enveloppes par des cachets en cire.

Madère et Açores. — La correspondance de et pour l'île de Madère et des Açores sera traitée et taxée sous tous les rapports comme celle de et pour le Portugal même.

Luxembourg, le 8 avril 1873.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.